Porównanie tłumaczeń Marka 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś z obfitością mówił więcej jeśli mi trzeba byłoby umrzeć razem z Tobą nie Ciebie wyprę się tak samo zaś i wszyscy mówili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale on tym bardziej zapewniał: Nawet gdybym miał z Tobą umrzeć,\* na pewno nie wyprę się Ciebie. Podobnie utrzymywali wszyscy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś tym bardziej mówił: Jeśliby trzeba było mi umrzeć razem z tobą, nie (nigdy) ciebie wyprę się. Tak samo zaś i wszyscy mówili. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś z obfitością mówił więcej jeśli mi trzeba byłoby umrzeć razem z Tobą nie Ciebie wyprę się tak samo zaś i wszyscy mówili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale on tym bardziej zapewniał: Nawet gdybym miał z Tobą umrzeć, nie wyprę się Ciebie. Podobnie utrzymywali wszyscy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on tym bardziej zapewniał: Choćbym miał z tobą i umrzeć, nie wyprę się ciebie. Tak samo mówili wszyscy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on tem więcej mówił: Bym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Toć też i wszyscy mówili: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on więcej mówił: By potrzeba i umrzeć mi z tobą, nie zaprze się ciebie. Także też i wszyscy mówili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on tym bardziej zapewniał: Choćby mi przyszło umrzeć z Tobą, nie wyprę się Ciebie. Wszyscy zresztą tak samo mówili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale on tym bardziej zapewniał: Choćbym nawet miał umrzeć z tobą, nie zaprę się ciebie. Tak samo mówili wszyscy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale on tym bardziej zapewniał: Choćby mi przyszło umrzeć z Tobą, nie wyprę się Ciebie. I wszyscy tak samo mówili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale on tym bardziej zapewniał: „Choćby mi przyszło razem z Tobą umrzeć, nie wyprę się Ciebie”. Podobnie mówili wszyscy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to on stanowczo odpowiedział: „Choćbym miał z Tobą umrzeć, nie wyprę się Ciebie”. Tak samo oświadczyli wszyscy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jednak tym bardziej zapewniał: - Choćbym miał zginąć razem z tobą, niczego takiego nie powiem. To samo mówili inni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś tym bardziej zapewniał: - Chociaż miałbym umrzeć razem z Tobą, nie zaprę się Ciebie. To samo mówili i wszyscy (pozostali). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же ще сильніше запевняв: Якби я мав умерти з тобою, - все одно не зречуся тебе! Так само і всі казали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś z będącego wokół nadmiarem gadał: Jeżeli ewentualnie obecnie ewentualnie obowiązuje uczynić mnie mającym odumrzeć razem z tobą, żadną metodą nie ciebie odeprę. Tak samo zaś i wszyscy powiadali. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on tym bardziej mówił: Choćbym miał z tobą umrzeć, bylebym się ciebie nie zaparł. Podobnie jak i wszyscy mówili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Kefa upierał się: "Nawet gdybym miał umrzeć z Tobą, nigdy się Ciebie nie wyprę!" I wszyscy mówili to samo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on zaczął z przejęciem mówić: ”Choćbym miał umrzeć z tobą, na pewno się ciebie nie zaprę”. Także wszyscy inni zaczęli mówić to samo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nigdy!—zdecydowanie zaprotestował Piotr. —Nie wyprę się Ciebie, nawet gdybym miał iść z Tobą na śmierć! Pozostali również przysięgali wierność Jezusowi. |

1. 1) <x>490 22:33</x> [↑](#footnote-ref-2)